

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Некоторые особенности перевода сказки П.П. Ершова «Конек - Горбунок» на немецкий язык.

Королёва Елена Александровна

Студент

ФГБОУ ВПО "Ишимский государственный педагогический институт им. П.П.

Ершова Историко-филологический факультет, Ишим, Россия

E-mail: alena_1989.2010@mail.ru

Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость. Профессия переводчика стала массовой, и во многих странах созданы специальные учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков. В той или иной форме переводами занимаются представители многих других профессий. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки. Переводом интересуются культурологи, этнографы, психологи, историки, литературоведы, и разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук.

С точки зрения А. В. Федорова перевод означает:

1. Процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст), возникшее на одном исходном языке, пересоздается на другом переводящем языке.

2. Результат этого процесса, то есть новое речевое произведение на переводящем языке.

По мнению Л.С.Бархударова, перевод – это межъязыковое преобразование, или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении неизменного плана выражения.

Перевод материалов разного вида имеет свои особенности. В нашей работе мы остановимся на переводе широко известной сказки П. П. Ершова «Конёк – Горбунок» с русского на немецкий язык. На немецком языке существуют несколько вариантов перевода «Конька - Горбунка» и в стихах, и в прозе. Одним из первых известных нам переводов сказки П. П. Ершова «Конек – Горбунок» на немецкий язык был сделан в 1922 году Эгоном Штрассбургером. Другой немецкий перевод русской сказки, выполненный Мартином Реманэ, появился в 1953 году и протерпел несколько изданий (1974, 1977, 1980гг.). Каждый переводчик, хочет он того или нет, по-своему преломляет переводимое им произведение [2, 123 – 124]. «Конек - Горбунок» П.П. Ершова является произведением «сказового» типа. Немецкий перевод сказки в целом свидетельствует о бережном отношении к стилю и сохранению его фольклорных традиций.

Народные образы, логическая последовательность в развитии событий, наличие приключений, сказочные персонажи и т.д. отличают сказку от других литературных произведений и присутствуют как в переводе, так и в оригинале. Но, не смотря на это при переводе возникает ряд расхождений с оригиналом.

Остановимся на некоторых из них более подробнее.

Например, в оригинале у П.П. Ершова «малахай – длинная широкая одежда без пояса», а в переводе «Pudelmütze – вязаная шапка»;

или при переводе отрывка:

«Двух коней, коль хошь продай,
Но конька не отдавай
Ни за пояс, ни за шапку,
Ни за черную, слышь бабку»

Переводчик, не зная, что черная бабка означает несколько составленных один к другому снопов на жниве переводит дословно: «für ein schwarzgelocktes Weib».

Большую роль при переводе с одного языка на другой играет сохранение образных средств, то есть слов, употребленных в переносном значении с целью создания образа, которые по - другому называют тропами. Тропы придают наглядность изображению тех или иных предметов, явлений. В нашей работе мы приведем несколько примеров образных средств, которые делают текст более выразительным.

Например, сравнения:

«Кобылица та была
Вся, как зимний снег бела» - «eine Stute weißwie Schnee»;
«задрожал как лист в буран» - «zitternd wie ein Blatt in Sturm»
или олицетворения: «зубы начали плясать»;
«pfiff der Wind mir um die Ohren» и т. д.

Но не всегда удастся передать средствами переводного языка, то, что было передано средствами исходного языка. В определенных случаях переводчик прибегает к введению слов, формально отсутствующих в исходном тексте, или к перегруппировке слов в предложениях. Это может быть обусловлено стремлением наиболее точно выразить содержание оригинала.

Например,

«... а глаза то, что те плоски » - «Augen rot wie Kohlenglut»;
«Кони ржали и храпели
Очи яхонтом горели» - «... deren Augen blitzend brannten
wie lebendige Diamanten»
«... да игрушечку конька
ростом только в три вершка» - «und ein Zwergpferd noch dazu
das nicht groals drei Schuh».

Следует отметить, что как в переводе, так и в оригинале присутствуют фразеологические обороты (идиомы). При переводе идиом на немецкий язык встречаются большие трудности, так как в немецком языке редко существуют тождественные идиоматические выражения.

Например, «Будешь в золоте ходить,

В красно платье наряжаться

Словно в масле сыр кататься» -

«So in Samt und Seide gehen
und in hohen Ehren stehn

leben wie im Speck die Maden

gleichsam nur in Butter baden»;

«... ты ж хоть лоб себе разбей» -

«... seinen Schädel blutig schinden» (здесь Schädel не лоб, а череп).

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод в современном мире играет важную роль и помогает не только нам, носителям русского языка, познать красоту и выразительность родного языка, но иностранцам, которые благодаря переводу, могут прочитать известные литературные произведения на русском языке.

Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: учебник. -М., 1975.
2. Бангерт И.А. О сохранении фольклорно-языковых особенностей сказки П.П. Ершова «Конек - Горбунок» в немецком переводе // Ершовский сборник. ИГПИ им. П.П.Ершова, 2005. Вып. 2. С. 123-124.
3. Ершов П.П. Конек-Горбунок. М., 1989.
4. Шапошникова Л.В. Особенности языка сказки П.П.Ершова «Конек-Горбунок» // Ершовские чтения: сб. науч. ст. ИГПИ им.П.П. Ершова. Ишим, 2007. С. 76.
5. Remane M. Das Wunderpferdchen. Berlin, 1953.